

Научная статья

УДК 80

DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-3-19-38

Сравнительная орфография испанских текстов в арабской и еврейской графиках

Оксана Викторовна Тихонова

Санкт-Петербургский государственный университет
Санкт-Петербург, Россия

pajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>

Аннотация

Для историков испанского языка большое значение имеют тексты на испанском языке в арабской графике (XIV–XVII вв.) и в еврейской (XVI – начала XX вв.). Первые называются текстами на алхамиадо и были созданы испанскими мусульманами на отвоеванных в ходе Реконкисты землях. Тексты на испанском в еврейской графике (на ладино и на джудезмо) были написаны сефардами (испанскими иудеями) по большей части после изгнания в 1492 г. Несмотря на то, что оба вида текстов записаны семитскими алфавитами, их орфография существенно отличается. Целью статьи является системное описание и анализ этих различий орфографических норм.

Эта проблема возникла вследствие асимметрии систем согласных и гласных фонем в испанском, арабском, арамейском и древнееврейском. Так, для обозначения согласных звуков испанского языка, отсутствующих в арабском и еврейском, были введены специальные обозначения с применением знаков *таидид* () в алхамиадо и *рафе* () в джудезмо. Для передачи испанских палатальных согласных в последнем также использовались сочетания с *йод* () <y>. Однако в системах передачи гласных звуков обнаруживаются большие различия, которые вызваны, в первую очередь, самими принципами передачи на письме гласных звуков. В алхамиадо гласные испанского языка передаются с помощью диакритических знаков огласовки арабского языка, а в джудезмо гласные фонемы передавались буквами еврейского алфавита, обозначающими полусогласные и согласные звуки.

Несмотря на значимость этих текстов в первую очередь для исторической фонетики, трудно переоценить их значение и для специалистов в области лингвокультурологии. Нормы строгой транслитерации, изложенные в данной статье, делают возможной дешифровку испанских текстов в арабской и еврейской графике не только силами арабистов и гебраистов, но и специалистов по романским и другим языкам.

Ключевые слова

Алхамиадо, джудезмо, арабографичные тексты, тексты в еврейской графике, мориски, сефарды

Для цитирования

Тихонова О. В. Сравнительная орфография испанских текстов в арабской и еврейской графиках // Вестник НГУ. Серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2022. Т. 20. № 3. С. 19–38. DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-3-19-38

Comparative Orthography of Spanish Texts in Arabic and Hebrew Script

Oxana V. Tikhonova

Saint Petersburg State University
Saint Petersburg, Russia

pajaro@mail.ru, <https://orcid.org/0000-0002-7329-7250>

Abstract

The purpose of this article is to analyze the basic common and distinctive features of the orthography of Aljamiado and Judesmo.

Spanish manuscripts in Arabic and Hebrew scripts are known as the Aljamiado and Judesmo texts. The former were written by the Spanish Muslims during and after the Reconquista, while the Judesmo texts were written by Spanish Jews, for the most part, after the expulsion in 1492. Both types of texts are written in Semitic alphabets, but their orthography differs significantly.

In both systems, special notations were developed to indicate Spanish consonants which do not exist in Arabic and Hebrew, using the signs tashdid (ˆ) in Aljamiado and rafa (ˆ) in Judesmo. The latter also used combinations with double yod (ʿ) <y> to represent Spanish palatal consonants.

However, in the vowel sound transmission system, the discrepancies are much greater in Aljamiado and Judesmo. These differences are primarily due to the different ways in which vowels are rendered in the two systems. Aljamiado is based on the vowel system developed in the Arabic Qur'anic literature. While in Judesmo, for this purpose the letters of the Hebrew alphabet were adapted, so they denoted semi-consonant sounds as in the Yiddish spelling system.

In addition, a special notation was developed in Aljamiado for the sound denoted by the Latin 'e'. However, both Aljamiado and Judesmo use a semiconsonant at the beginning of a word with the frontal vowel 'alif(l) <'> in Aljamiado and *aleph* (ב) <'> in Judesmo. Diphthongs and gapes also use the dividing vowel. In general, the vowel transmission system in Aljamiado is more precise than in Judesmo.

Keywords

Aljamiado, Judesmo, Spanish texts in Arabic script, Spanish texts in Hebrew script, Morisco, Sephardi

For citation

Tikhonova, O. V. Comparative Orthography of Spanish Texts in Arabic and Hebrew Script. *Vestnik NSU. Series: Linguistics and Intercultural Communication*, 2022, vol. 20, no. 3, pp. 19–38. DOI 10.25205/1818-7935-2022-20-3-19-38

Введение

До наших дней дошел внушительный корпус текстов на испанском языке в арабской¹ и еврейской графиках². Алфавиты мусульманского и иудейского Священных Писаний в первую очередь служили знаком религиозной принадлежности их авторов и читателей и были средством сохранения религиозной и культурной идентичности членов общины как на территории Испании, так и за ее пределами. Особое место среди этих текстов занимают романские *харджи* в арабских и еврейских *мувашишах*, созданных под влиянием арабских на территории мусульманском Испании (аль-Андалуса) преимущественно в X–XIII вв.³

¹ Значительная часть рукописей на алхямиадо описана в каталоге под редакцией А. Матеоса Парамьо [Mateos Paramio, 2014], в котором представлены тексты на алхямиадо из собраний Национальной библиотеки Испании (исп. Biblioteca Nacional de España), библиотеки Королевской академии истории (исп. Real Academia de la Historia), Библиотеки им. Т. Наварро Томаса (исп. Biblioteca Tomás Navarro Tomás); а также перечня других библиотек и собраний. Сохранилась не только мусульманская религиозная литература, но и большое количество произведений художественной и научной литературы.

² Общий корпус литературы на испанском в еврейской графике описан А. Кинтаной [Quintana, 2015]. Корпус сефардской библейской литературы описан Ф. Х. Пуэйо Меней [Pueyo Mena, 2014, p. 177].

³ Харджами называют последнее двуступное еврейских мувашишах, записанное на романском языке в еврейской графике [DLE: jarcha]. Еврейские мувашишахи созданы по аналогии с арабскими мувашишахами; известно 26 харджей на романском из еврейских мувашишах [Тихонова, 2022a]. Дошедшие до нас еврейские рукописи более точно передают произношение испанских слов [Martín Baños, 2009, p. 9, 30].

Алхамиадо. Тексты на испанском языке в арабской графике создавались испанскими криптомусульманами (морисками) в XIV–XVII вв. за пределами Испании после изгнания мусульман в 1609 г. и на территориях, отвоеванных в ходе Реконкисты. На этих территориях мусульмане быстро забыли арабский (им владели только наиболее образованные представители мусульманской общины – факихи, имамы, кади), и языком повседневного общения стал испанский. Центральное место в арабографической литературе занимают Коран, Тафсир и Сунна⁴ [Bernabé Pons, 2014, p. 33].

Джудезмо. Еврейские тексты создавались общинами как на территории Испании, так и за ее пределами начиная с изгнания в 1492 г. и вплоть до начала XX в. К XIII–XIV вв. испанские евреи перешли на испанский язык, и лишь наиболее образованные круги знали арамейский [Lleal, 1992, p. 99]. Большая часть сефардов, изгнанных из Испании, Португалии, Южной Италии и Сицилии, направилась в Османскую империю по приглашению султана Баязида II (годы жизни ок. 1447–1512 гг.; годы правления 1481–1512 гг.)⁵. Язык сефардов, проживавших в Османской империи, назывался джудезмо⁶. Язык сефардов, в 1492 г. направившихся в Северную Африку (Марокко), отличается от джудезмо и называется *хакетия* [Bunis, 2015, p. 78]. Сефардские общины сформировались и в европейских странах. Р. Лапеса отмечал, что язык сефардских общин на севере Франции и в Амстердаме мало чем отличался от языка Испании [Lapresa, 1983, p. 78]. Центральное место в еврейской литературе (в том числе на испанском языке) занимают Библия (Танах) и Талмуд⁷.

1. Проблема использования термина «алхамиадо»

Тексты на испанском языке в арабской графике принято называть теперь *текстами на алхамиадо*. В терминологическом значении слово «алхамиадо» вошло в научный обиход после речи Эдуардо Сааведры *La literatura aljamiada*⁸, произнесенной в Королевской академии испанского языка в 1878 году по случаю его избрания академиком [Saavedra, 1878]. Слово алхамиадо

⁴ *Тафсир ал-Куран* – комментарий, толкование Корана [Ислам, 1991, с. 292]. Бривиарио сунни (араб.-исп. ‘сунна в кратком изложении’). Сунна (араб. ‘обычай, пример’) – сунна, пример жизни Мухаммада как образец и руководство для всей мусульманской общины и каждого мусульманина, как источник материала для решения всех проблем жизни человека и общества [Ислам, 1991, с. 214].

⁵ После ее распада одни сефарды остались жить в Турции, Боснии, Болгарии и т. д., другие эмигрировали (по большей части в страны Южной Америки).

⁶ Термином «джудезмо» принято называть повседневный язык сефардской общины в Османской империи. Его нужно отличать от «ладино», как принято называть язык еврейских подстрочных переводов Библии (и литургических книг) с еврейского (или арамейского) на испанский. Характерная черта этих переводов – наличие переводческих калек в области лексики и синтаксиса [RAE: ladino; Sephiha, 1975, p. 117]. Считается, что ладино как калькированный язык еврейских переводов на испанский восходит к XIII в., а джудезмо ведет свое начало с 1492 г., т. е. с момента изгнания сефардов из Испании [Sephiha, 1975, p. 122].

⁷ Танах – название еврейской Библии (в христианской традиции – Ветхого Завета). Танах – акроним названий трех разделов еврейского Священного Писания: Тора (Пятикнижие Моисеево), Невим (Пророки), Ктувим (Писания) [ЭЕЭ: Танах]. Талмуд (евр. ‘учение’) – свод правовых и религиозно-этических положений иудаизма в их единстве [ЭЕЭ: Талмуд]. Также издавались отдельные книги Библии, чаще всего Песнь Песней, Книга Руфь и Есфирь [Pueyo Mena, 2014, p. 177]. Первый сефардский печатный перевод Библии на испанский в еврейской графике – *Biblia de Constantinopla* (1547 г.). Первый перевод еврейской Библии на испанский в латинской графике – *Biblia de Ferrara* (1553 г.). Феррарская Библия послужила основой для протестантских переводов Библии на испанский язык, выполненных Касиодором де Рейна (*Biblia de Oso*, 1569) и Сиприано де Валера (*Biblia de Cántaro* или *Biblia Reina-Valera*, 1602) [Hassán, 1994, p. 355]. Большинство сохранившихся средневековых переводов Библии на испанский сделаны не с Вульгаты, как в других католических странах, а непосредственно с древнееврейского и арамейского. Выполняли такие переводы сефарды. Христианские переводчики часто обращались к переводам сефардов [Pérez Alonso, 2011, p. 392]. Помимо религиозной литературы также сохранился большой корпус научных трактатов, художественной литературы и др.

⁸ Исп. ‘Литература (на) алхамиадо’.

с дефиницией⁹ ‘текст на испанском языке в арабской графике’ вошло в «Словарь испанского языка» Королевской академии испанского языка в 1884 г. [DRAE: aljamiado].

Поначалу словом *алхамия*, то есть ‘неарабский, иностранный, чужой’, мусульмане аль-Андалуса обозначали язык местного христианского населения.¹⁰ Поскольку тексты, записанные на испанском (в латинской, а позже и арабской графиках), они стали называть текстами *на алхамии* (исп.-араб. en aljamía), то и для ученых они уже были *manuscritos aljamiados* (букв. ‘рукописи алхамиадо’), тем более, что прежде словом aljamiado испанские христиане называли мусульман, умевших говорить на испанском (от глагола aljamiar ‘говорить на алхамии’, т. е. на испанском)¹¹ [DLE: aljamiado].

Дело, однако, в том, что со временем некоторые языковеды стали использовать термин «алхамиадо» расширительно, ошибочно обозначая им и испанские тексты в еврейской графике тоже. К сожалению, с 1992 г. он закрепился в этом значении в «Словаре испанского языка» [DRAE: aljamía]. С такой трактовкой слова, наделенного терминологическим значением, по изложенным выше причинам трудно согласиться. Также можно привести еще несколько аргументов в поддержку нашей позиции. Для обозначения текстов на испанском¹² в еврейской графике традиционно использовались другие термины: тексты на иудеоиспанском (исп. judeoespañol), джудезмо (исп. judezmo), ладино (исп. ladino), а также тексты на сефардском языке (исп. sefardí). Заметим, что сам этноним *сефарды*¹³ происходит от еврейского топонима Сфарад (евр. šəfārad) [DLE: sefardí], который традиция связывает с Испанией [ЭЕЭ: Сфарад]. Термин «ладино» использовался испанскими евреями для обозначения испанского языка **в его противопоставлении** еврейскому. Слово происходит от глагола ladinar (исп. ‘говорить на испанском’) [Lleal, 1992, p. 1]. Это показывает, что различные этнические группы не только объединялись вокруг испанского языка, но и одновременно стремились, несмотря на превратности истории, подчеркнуть свою автономность, сохранить, говоря современными терминами, свой культурный капитал. И для испанских иудеев, и для испанских мусульман графика языка Священного Писания (еврейская и арабская соответственно) были знаком их идентичности и служили не только средством записи текста, но и способом сохранения своей религиозной и культурной принадлежности в иноязычной среде.

2. Роль текстов на алхамиадо и джудезмо в исторической фонетике испанского языка

Благодаря арабской и еврейской письменности языковедам удалось установить или уточнить, какие именно звуки испанского языка обозначались рядом латинских букв в Средневековье. А. Небриха, описывая в «Грамматике»¹⁴ (1492 г.) испанские фонемы [š] = ç, [š] = x, [h] = h [Nebrija, 1492, I, p. 5], не нашел аналога-предшественника ни в греческом, ни в латыни, но обнаружил их в арабском и еврейском языках¹⁵ [Lapesa, 1981, p. 145] (табл. 1).

⁹ Aljamiado, da. 2. adj. Escrito en aljamía. Aljamía. 2. f. Texto morisco en romance, pero transcrito con caracteres árabes. [DLE: aljamiado; aljamía].

¹⁰ Исп. Aljamía < араб.-исп. al’ağamíyya < араб. a’ğamiyyah [DLE: aljamía].

¹¹ Ср. знаменитую цитату М. Сервантеса (Дон Кихот. Т. 1. Гл. 9): Anduve mirando si parecia por allí algun Morisco **aljamiado** que los leyese (...и вот стал я поглядывать, не идет ли мимо какой-нибудь мориск *[алхамиадо]*, который мог бы мне это прочесть) [пер. Н. Любимов] (1605 г.).

¹² Мультикультурализм создает амбивалентность в понимании выражения «тексты на испанском». Это не обязательно «написанные испанцами» испанские тексты.

¹³ Словом «сефарды» евреев стали называть после изгнания из Испании в 1492 г., когда евреи, покинувшие Испанию, поселились в различных областях Средиземноморья [Lleal, 1992, p. 1].

¹⁴ В русском переводе «Грамматика испанского языка. (Кн. I, гл. 5). О буквах и произношении кастильского языка». Грамматика А. Небрихи также доступна в электронной версии: <https://antoniodenebrija.elcastellano.org>.

¹⁵ Этот факт заставил А. Небриху, а вслед за ним и некоторых других исследователей предположить, что указанные фонемы появились в испанском под влиянием арабского языка. Однако эта гипотеза была позднее

Таблица 1

Антонио де Небриха. О буквах и произношении кастильского языка

Table 1

Antonio de Nebrija. De las letras e pronunciaciones de la lengua castellana

Испанский	Наш перевод (смысловой)
...esto que nosotros escribimos con <i>x</i>, así es pronunciación propia de <i>moros</i> <...> que ni judíos, ni griegos, ni latinos, la conocen por suya... La <i>c</i> <...> cuando debajo de ella acostumbramos poner una señal que llaman cerilla, como en las primeras letras de estas dicciones: <i>çarça</i>, <i>çebada</i>; la cual pronunciación es propia de <i>judíos</i> y <i>moros</i>... La <i>h</i> no sirve por sí en nuestra lengua, mas usamos de ella para tal sonido cual pronunciamos en las primeras letras de estas dicciones: <i>hago</i>, <i>hecho</i>; la cual letra, aunque en el latín no tenga fuerza de letra, es cierto que como nosotros la pronunciamos, hiriendo en la garganta, se puede contar en el número de las letras, como los <i>judíos</i> y <i>moros</i>...	...тот [звук], который мы записываем [буквой] <i>x</i>, (такое есть) произношение, свойственное <i>маврам</i> <...>. Ни иудеи, ни греки, ни латиняне такого не знают... [Буква] <i>c</i> <...>, когда под нею мы имеем обыкновение ставить значок (который называют) <i>седилья</i>, как в первых буквах этих слов: <i>çarça</i>, <i>çebada</i>. Такое произношение свойственно <i>иудеям</i> и <i>маврам</i>... [Буква] <i>h</i> <...> сама по себе не служит в нашем языке для обозначения звуков. Мы ее используем для начальных звуков в словах <i>hago</i>, <i>hecho</i>. Эту букву, хотя в латыни и не обозначает отдельный звук, мы произносим, как бы царапая горло, как <i>иудеи</i> и <i>мавры</i>...

Тексты на алхамиадо имеют огромную значимость для исследователей испанского языка, особенно в области исторической фонетики: «Тексты на алхамиадо морисков изобилуют <...> специфическими арабизмами: лексическими, фразеологическими и синтаксическими. Их транскрипция – прекрасное свидетельство, чтобы выяснить действительное произношение [испано-]романского¹⁶» [Lapesa, 1981, p. 263].

Транслитерация vs транскрипция. При издании рукописей или их фрагментов на испанском в арабской или еврейской графиках принято использовать их более или менее точную транскрипцию. С таким подходом нельзя согласиться, так как транскрипция текстов XI–XIX вв. всегда носит гипотетический характер и не дает четкого представления о возможном произношении транскрибируемых слов в описываемый исторический период. Нам кажется необходимым сопровождать любую такую транскрипцию обязательной научной транслитерацией, как можно более точно передающей орфографию исследуемого слова. Удачный пример такой транслитерации можно найти у Д. М. Буниса [Bunis, 2015, p. 84–90], представляющего варианты транслитерации в треугольных скобках (<>) и записывающего диакритические знаки надстрочными символами (в арабском).

опровергнута: факт, наличия в испанском языке в тот период звуков, близких к арабскому, не означает их заимствования. Появление в испанском звука [h] = h объясняется баскским влиянием, а звуки [š] = ç, [š] = x появились в процессе развития испанских сибилантов (см. ниже). Сегодня общепризнано, что испанский не заимствовал ни одной фонемы из арабского языка [Lapesa, 1981, p. 145].

¹⁶ Исп. Los textos aljamiados moriscos abundan, como es de esperar, en especiales arabismos léxicos, fraseológicos y sintácticos, y su transcripción es un precioso testimonio para conocer la pronunciación efectiva del romance [Lapesa, 1981, c. 263].

3. Сравнительная орфография текстов на испанском языке в арабской и в еврейской графиках

Тексты на алхамиадо записаны магрибским письмом, которое отличается от принятого на Востоке: кроме прочего, *kāf* (ك) пишется с одной точкой наверху (ف), а *phā'* (ف) с одной точкой внизу (ف). Буква *yā'* (ي) встречается без двух точек, что делает ее схожей с *алифом максурой* (ي) [Мазняк, Тихонова, 2022].

Тексты на джудезмо обычно записаны сефардским полукурсивом¹⁷, который в печати обычно передается шрифтом Раши. Этот шрифт широко использовался сефарами в Венеции и назван по имени еврейского ученого французского происхождения, известного комментариями к Библии и Талмуду. С изобретением книгопечатания комментарии Раши¹⁸ (1040–1105 гг.) набирались сефардским «раввинским» шрифтом, в то время как текст самого священного писания набирался квадратным шрифтом [ЭЕЭ: палеография].

Тексты на алхамиадо, как и тексты на арабском, записываются справа налево и в целом следуют нормам орфографии арабского языка: в текстах нет заглавных букв; обычно отсутствуют знаки пунктуации, хотя в отдельных рукописях все-таки встречаются точка (.), запятая (,) и вопросительный знак (?); часто встречается слитное написание не только артикля с существительным, как в арабском, но и местоимения с глаголом, предлога с существительным и т. п. Тексты на джудезмо также пишутся справа налево, однако слова разделяются пробелами и система пунктуационных знаков богаче [Мазняк, Тихонова, 2022] (табл. 2).

Таблица 2

Нормы транслитерации текстов в арабской и еврейской графиках

Table 2

Norms of Transliteration of Texts in Arabic and Hebrew Scripts

Алхамиадо					Джудезмо ¹⁹				
Исп. буква	Араб. буква		Назв.	Транслит. по DIN ²⁰	Исп. буква	Евр. буква		Назв.	Транслит. ²¹
1	2	3	4	5	6	Кв.	Раши	9	10
Гласные									
a	-	ā	фатха, + 'алиф	<a>, <'a>	a	א	ב	алеф	<'>
					-a	א	ב	хе	<h>
i	-	ī	кясра, + 'алиф	<i>, <'i>	i, e	י	י	йод	<y>
e	ē	ē	фатха + 'алиф, + хамза	<a'>, <.a'>					
u, o	ū	ū	дамма, + 'алиф	<u>, <'u>	u, o	ו	ו	вав	<w>
-	°		сукун	<o>					

¹⁷ С вариантами начертания букв, записанных сефардским полукурсивом, можно ознакомиться в книге С. Якерсона [Якерсон, 2015, с. 110–112].

¹⁸ Настоящее имя Шломо бен Ицхак. Раши (Rashi) – акроним от **Rabbi Shlomo Yitzhaki** (евр. 'наш учитель Шломо, сын Ицхака') [ЭЕЭ: Раши].

¹⁹ С описанием соответствий букв еврейского и испанского алфавитов, а также с описанием обозначаемых ими звуков можно ознакомиться в трудах П. Паскуаля Рекуэро [Pascual Recuero, 1988. pp. 10–12].

²⁰ В данной работе транслитерация приводится в соответствии с системой, разработанной в DIN (Немецкий институт по стандартизации). Наиболее распространенный стандарт научной транслитерации арабского языка – DIN-31635.

²¹ В данной работе транслитерация букв еврейского алфавита дается по изданию [Lambdin, 1998, p. 26].

1	2	3	4	5	6	7	8	9	10
Разделительные полусогласные									
w	و	вāв	<w>	w	ו	ו	вав	<w>	
y	י	йā' ²	<y>	y	י	י	йод	<y>	
-	א	'алиф	<'>	-	א	א	алеф	<'>	
Согласные									
b	ב	бā'		b	ב	ב	бет		
				v ¹	בֿ	בֿ	бет + рафе		
ç	ס	сйн	<s>	s, ç	ס	ס	самех	<s>	
ch ¹	ח	джйм + таишдид	<ğğ>	ch ¹	ח	ח	гимель + рафе	<g>	
d	ד	дāль	<d>	d	ד	ד	дāлет	<d>	
f	פ	фā' ²	<f>	f ¹	פֿ	פֿ	ne + рафе (кон.)	<p>	
					פֿ	פֿ			
g	ג	гайн	<g>	g	ג	ג	гимель	<g>	
j	י	джйм	<ğ>	j	יֿ	יֿ	заин + рафе	<ž>	
k	ק	кāф	<k>	k	ק	ק	коф	<k>	
l	ל	лāм	<l>	l	ל	ל	ламед	<l>	
ll ¹	לל	лāм + таишдид	<ll>	ll ¹	לל	לל	ламед + йод + йод	<lyy>	
m	מ	мāм	<m>	m	מֿ	מֿ	mem ³	<m>	
					מ	מ			
n	נ	нāн	<n>	n	נֿ	נֿ	нун ³	<n>	
					נ	נ			
ñ ¹	ני	нāн + таишдид	<nn>	ñ ¹	ני	ני	нун + йод + йод	<nyy>	
p ¹	פֿ	бā' + таишдид	<bb>	p	פֿ	פֿ	pe ³	<p>	
					פֿ	פֿ			
r	ר	рā'	<r>	r	ר	ר	resh	<r>	
rr ¹	רר	рā' + таишдид	<rr>						
t	ת	тā'	<t>	t	ת	ת	тет	<t>	
x	ש	шāн	<š>	x	שֿ	שֿ	шин + рафе	<š>	
z	ז	зāй	<z>	z	ז	ז	заин	<z>	
Буквы, редкие в алхамиадо				Буквы, редкие в джудезмо					
Согласные (поздние рукописи)									
d	ד	зāль	<d>	e, a	א	א	аин	<'>	
z, c(e/i)	צ	сā'	<t>	h	ח	ח	хет	<h>	
h	ה	хā'	<h>	k	כ	כ	каф ³	<k>	
Согласные (редкие в иберо-романских словах)						כ			

1	2	3	4	5	6	7	8	9
t	ط	<i>mā'</i>	<ṭ>	s	ṣ	ṣ	цади ³	<ṣ>
q	ق	<i>qāf</i> ²	<q>		ṣ	ṣ		
Согласные (арабские слова)				s	ṣ	ṣ	син	<ṣ>
ḥ	ح	<i>xā'</i>	<ḥ>	t	ṭ	ṭ	тав	<t>
ḥ	خ	<i>xā'</i>	<ḥ>					
ẓ	ظ	<i>zā'</i>	<ẓ>					
ṣ	ص	<i>ṣād</i>	<ṣ>					
ḍ	ض	<i>ḍād</i>	<ḍ>					
‘	ع	<i>‘ayn</i>	<‘>					
Лигатура								
la	ال			al		ḥ		

¹ Обозначения для звуков испанского языка, специально разработанные в алхамиадо: *p, ch, rr, ll*. Обозначения для звуков испанского языка, специально разработанные в джудезмо: *y, ch, f, v; ll, ñ*.

² Буквы *ḥā'* (ح) <ḥ>, *qāf* (ق) <q>, *īā'* (ي) <y> представлены в магрибском начертании.

³ В верхней строчке представлен вариант буквы в начальной и срединной позициях, в нижней – в конечной.

4. Транслитерация гласных

Огласовка в алхамиадо. Тексты на алхамиадо, в отличие от арабских, всегда огласованы (исключение – Коран). В арабском языке встречаются только три знака для обозначения гласных: *фатха* (َ) <^a>, *кяса* (ِ) <ⁱ>, *дамма* (ُ) <^u>. В алхамиадо *дамма* (ُ) <^u> используется для обозначения испанских звуков [u] и [o].²² Обычно исследователи транскрибируют *дамму* (ُ) <^u> в соответствии с современной орфографией слова. В алхамиадо есть отдельное обозначение звука [e]: сочетание *фатхи* (َ) <^a> и *‘алифа* (ا) <[‘]> (табл. 3).

Таблица 3

Огласовка в алхамиадо

Table 3

Vocalization in Alhamiado

Исп.	Алхамиадо	Транслитерация по DIN	Транскрипция ²³	Испанский
a	أَبَارَانْدَارْ	< ^a p ^a r ^a n ^o d ^a r ^o >	ap ^e render	aprender
i	بِيَانْ	<b ⁱ y ^a n ^o >	bi ^y en	bien
u, o	مُرْيْ	<m ^r u ^y >	muryó	murió
e	مَدْرَا	<m ^a d ^o r ^a >	madre	madre

Обозначение гласных в джудезмо. В джудезмо для обозначения гласных используются буквы еврейского алфавита, как и в идише: *алеф* (א) <^a>, *хе* (ח) <h>, *вав* (ו) <w>, *йод* (י) <y>. Буква *вав* (ו) <w> обозначает звуки [o] и [u]; *йод* (י) <y> – [i] и [e]; *алеф* (א) <^a> – [a] в любой

²² Мориски не разработали обозначения для звука [u]. Возможно, потому, что фонологической нагрузки у этих заднеязычных фонем было мало.

²³ Здесь и далее транскрипция на алхамиадо приводится из опубликованных текстов [см. Мазняк, Тихонова, 2022].

позиции, *хе* (ח) <h> – олько в конечной (табл. 4). Буквы *алеф* (א) <'> и *йод* (י) <y> также используются как разделительные гласные в дифтонгах и зияниях (табл. 4).

Таблица 4

Обозначение гласных в джудезмо

Table 4

Designation of Vowels in Ladino

Исп. буквы	Евр. буквы	Джудезмо	Транслит.	Транскрип. ²⁴	Исп.
а	<i>алеф</i> (א) <'>	א	<l's>	las (1:2)	las
		אגוא	<'gw's>	aguas (1:6)	aguas
-а	<i>хе</i> (ח) <h>	ח	<lh>	la (1:1)	la
і	<i>йод</i> (י) <y>	דיש	<dyšw>	disho (1:3)	dijo (<i>dixo</i>)
		י	<'y>	i (1:1)	y
е		סובר	<swbry>	sovre (1:2)	sobre
		ל	<'yl>	el (1:1)	el
о	<i>вав</i> (ו) <w>	לס	<lws>	los (1:1)	los
u		לז	<lwz>	luz (1:3)	luz

Начальный гласный. Как и в арабском, в алхамиадо слово не может начинаться с гласного. Поэтому для слов, начинающихся с гласной, в качестве «подставки» для огласовок используется смычный ларингальный согласный ‘алиф (א) <'>, а для начального *e-* – хамза (ء) (табл. 5).

Таблица 5

Начальный гласный в алхамиадо

Table 5

Initial Vowel in Alhamiado

Алхамиадо	Транслит. по DIN	Транскрип.	Исп.
أَغُو	<'a'g'uwa>	agu ^w a	agua
أَبْرَأْدَانْ	<'a'p'a'r'a'n'o'd'a'r'o>	ap ^e render	aprender
أَنْتَارَا	<'a'n'o't'a'r'a>	ent ^e re	entre

В джудезмо перед начальным гласным используется буква *алеф* (א) <'> (см. табл. 6). При этом если слово начинается с *a-*, то используется только буква *алеф* (א) <'>.

Таблица 6

Начальный гласный в джудезмо

Table 6

Initial Vowel in Ladino

Нач. гласный	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
e-	ל	<'yl>	el (1:1)	el
	ירה	<'yrh>	era (1:1)	era
	ינטרי	<'yntry>	entre (1:4)	entre
і-	י	<'y>	i (1:1)	y
	יז	<'yzw>	izo (1:16)	hizo
u-	ון	<'wn>	un (1:5)	un
a-	אגוא	<'gw's>	aguas (1:1)	aguas

²⁴ Здесь и далее транскрипция джудезмо приводится по изданию [Sefer Tora, 1873. P. 1-3].

Разделительный полусогласный. Как и в арабских текстах, в алхамиадо не могут указываться два гласных подряд, поэтому в дифтонгах используется разделительный полусогласный *yā'* (י) <y> или *wāw* (ו) <w>, которые в транскрипции принято записывать надстрочными знаками (табл. 7).

Таблица 7

Обозначение дифтонгов в алхамиадо с буквами *yā'* (י) <y> и *wāw* (ו) <w>

Table 7

Designation of Diphthongs in Alhamiado with Letters *yā'* (י) <y> and *wāw* (ו) <w>

Араб. буква	Алхамиадо	Транслит. по DIN	Транскрип.	Исп.
<i>yā'</i> (י) <y>	בִּיָּאן	<b ⁱ y ^a n ^o >	bi'en	bien
<i>wāw</i> (ו) <w>	בּוֹאשְׁטֵר	<b ^u w ^a š ^o t ^u r ^u >	vu ^w ext ^o ro	vuestro

В джудезмо буква *алеф* (פ) <'> используется как разделительный согласный в дифтонгах с *и* (см. табл. 8). При этом в дифтонге [ua] буква *алеф* (פ) <'> используется один раз для обозначения гласного [a].

Таблица 8

Разделительный *алеф* (פ) <'> в дифтонгах в джудезмо

Table 8

Letter *alef* (פ) <'> in Diphthongs in Judesmo

Дифтонги	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
[ue]	פֹּאָי	<phw'y>	fue (1:3)	fue
	בּוֹאִינֶה	<bw'ynh>	buena (1:4)	buena
[ui]	פֹּאָיסְטִי	<phw'ysty>	fuiste (3:19)	fuiste
[uo]	פֹּאָגוֹא	<phr'gw'w>	fraguó (2:22)	fraguó
[eu]	אֵיפֹּאֶרַטִּס	<'y'wphr'tys>	Eufrates (2:14)	Eufrates
[au]	פֹּלָאָוּטֶה	<phl''wth>	flauta (4:21)	flauta
[ua*]	אָגוּאס	<'gw's>	aguas (1:6)	aguas

В зияниях буква *алеф* (פ) <'> также используется как разделительный полусогласный (табл. 9).

Таблица 9

Разделительный согласный *алеф* (פ) <'> в зияниях

Table 9

Letter *aleph* (פ) <'> in Hiatus

Зияния	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
eo	קֵרִיאוֹ	<kry'w>	krio (1:1)	creó
ía	דִּיאוֹה	<dy'h>	dia (1:5)	día
	בִּזְיאוֹה	<b'zy'h>	vazia (1:2)	vacía
ea	סִיאוֹה	<sy'h>	sea (1:3)	sea

В дифтонгах с [i] в качестве разделительного полусогласного используется *yod* (י) <y> (см. табл. 10).

Таблица 10

Разделительный йод (י) <y> в дифтонгах в джудезмо

Table 10

The letter yod (י) <y> in a Diphthong in Judesmo

Дифтонги	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
[io]	פרינסיפיו	<prynsyry'o>	prinsipio (1:1)	principio
	דיו	<dy'w>	Dio (1:1)	Dios
[ai]	אירי	<'yry>	aire (3:8)	aire

При этом в дифтонгах [ia], [ie], [ei] разделительный йод (י) <y> не используется (табл. 11).

Таблица 11

Полусогласный йод (י) <y> в дифтонгах в джудезмо

Table 11

The Letter yod (י) <y> in a Diphthong in Judesmo

Дифтонги	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
[ie]	סילוס	<syylws>	sielos (1:1)	cielos
	טיירה	<tyyrh>	tierra (1:1)	tierra
[ei]	ריינו	<ryynw>	reino (10:10)	reino
[ia]	קריאדוס	<kry'dws>	kriados (2:4)	criados

В целом, сочетания для обозначения дифтонгов менее стабильны, чем в алхамиадо. Еще меньшая стабильность в обозначении дифтонгов и гласных в целом встречается в итальянских текстах в еврейской графике [Воевуцкий, 1987, с. 39–41]. О проблеме обозначения гласных в джудезмо подробно в [Pascual Rescuero, 1988, pp. 13–16].

Сукун (◌◌◌). В алхамиадо для указания на отсутствие гласного, следующего за согласным, как и в арабском, используется сукун (◌◌◌) <◌◌◌>, который в транскрипциях обычно специально не обозначается (табл. 12).

Таблица 12

Сукун (◌◌◌) <◌◌◌> в алхамиадо

Table 12

Sukun (◌◌◌) <◌◌◌> in Alhamiadi

Алхамиадо	Транслит. по DIN	Транскрип.	Исп.
كُول	<k ^u w ^a l ^{◌◌◌} >	ku ^w al	cual

В джудезмо подобные символы не используются.

Разделительный гласный. Как и в арабских текстах, в алхамиадо в начале слога не могут использоваться два согласных подряд.²⁵ Поэтому в испанских словах такие согласные разделяются гласным, дублирующим гласный, следующий за ними. Так, гласный *i* из слога *pri-* по-

²⁵ Укоренившееся в западных научных кругах положение о том, что мориски пользовались разделительным гласным строго следуя правилам арабской орфографии, не кажется исчерпывающим, так как они широко использовали сукун для обозначения закрытого слога. Не понятно, почему мориски не воспользовались этим знаком и при передаче стечения согласных в начале слова или в закрытом слоге. Возможно, за этим явлением стояли иные причины. Можно предположить, что мориски не могли произнести стечение согласных в начале слова, подобно тому, как испанцы не могут произнести стечение согласных, в частности, в культизмах: *sp-*, *sc-*, *pn-*, *pt-*, *ps-*; а также др.: *pneumático* > *neumático*, *psicología* [sicología], *septiembre* [setiembre], и т. д. Это приводит к появлению протетического гласного *e-* в начале слова при произнесении либо к афёрезе первого из двух согласных в начале слога (часто в начале слова) [DLE: aféresis; prótesis; epéntesis]. Этот процесс наблюдается как в процессе эволюции испанского языка из латыни, так и в поздних заимствованиях: *scaena* > *escena*, *scholam* > *escuela*, *scribere* > *escribir*, *spatium* > *espacio*; *slogan* > *eslogan*; *scanner* > *escáner*, *spaghetti* > *espagueti*; *scaphandre* > *escafandra*. В разговорной речи такое незафиксированное словарем произношение рассценивается как фонетический вульгаризм [IC, 2013, p. 20–21; Satorre Grau, 2012]. При произнесении иностранных слов, например, русских, испанцы добавляют протетический *e-* в начале слова: *espasibo*, *Estalin* и т. д. Так, советские народы, в чьем языке слово не могло начинаться с двух согласных, произносили русские слова, добавляя протетический гласный в начале слова: *испасибо*. Явление протезы

вторяется для разделения двух согласных *pⁱri*-. Обычно такие гласные в транскрипции также записываются надстрочными знаками (табл. 13).

Таблица 13

Разделительный гласный в стечении согласных в начале слога в алхамиадо

Table 13

Dividing Vowel in a Consonant Cluster at the Beginning of a Syllable in Alhamiado

Алхамиадо	Транслит. по DIN	Транскрип.	Исп.
بَرِمَارْ	<p ⁱ r ⁱ m ^a r ^u >	p ⁱ rimero	primero
بُؤَشْتَرْ	<b ^u w ^a ʃ ^o t ^u r ^u >	vu ^w ext ^o ro	vuestro

Этот факт заставляет усомниться в справедливости укоренившегося представления о том, что испанские мусульмане использовали разделительный гласный исключительно руководствуясь правилами арабской орфографии. Известно, что в X в. в текстах испанских христиан в латинской графике было зафиксировано использование разделительного гласного (v), особенно в Леоне: *eguelesia* вместо *eglesia* (исп. *iglesia* ‘церковь’); *yélemo* вместо *yelmo* (исп. *yelmo* ‘шлем’). А в тексте священника Ильдередо встречается разделительный гласный: *Peropia nostra voluntate, vendemus tibe Salvatore et uxore tua Peraciosa terras nostras peropias, juxta felumen Torio in loco peredicto*²⁶. Но это явление, наблюдавшееся как в разговорном староиспанском, так и в испанском варианте письменной латыни в X в., принято объяснять гиперкоррекцией и пуризмом [Menéndez Pidal, 1979, pp. 159–160]. Возможно, они же повлияли на орфографию морисков.

В джудезмо разделительный гласный не используется.

5. Транслитерация согласных

Ташидид (ّ). Для обозначения испанских звуков, отсутствующих в арабском языке, в алхамиадо был разработан ряд постоянных обозначений с применением знака *ташидид* (ّ) (табл. 14).

Таблица 14

Обозначения в алхамиадо с применением знака *ташидид* (ّ)

Table 14

Designations in Alhamiado Using the Sign *Tashdid* (ّ)

Исп. буква	Араб. буква	Алхамиадо	Транслит. по DIN	Транскрип.	Исп.
b	ب	شَبِيْشْ	<š ^a b ⁱ y ^u š ^o >	xabi ^y ux	sabios
p	بْ	بَارْدُنْ	<bb ^a r ^o d ^u n ^o >	perdón	perdón
j, g(e/i)	ج	جَانْتَاشْ	<ğ ^a n ^o t ^a š ^o >	ğentex	gentes
ch	چ	فَاچْ	<f ^a ğğ ^u >	fecho	hecho
l	ل	لُشْ	<l ^u š ^o >	lox	los
ll	لْ	دَالْشْ	<d ^a ll ^u š ^o >	dellox	dellos
n	ن	بَارْدُنْتَا	<bb ^a r ^o d ^u n ^a t ^a >	perdonate	perdónate
ñ	نْ	شَانْرْ	<š ^a nn ^u r ^a >	xeñora	señora
r	ر	رَاكْنَنْدُرْ	<r ^a k ^u n ^o t ^a d ^u r ^o >	rrecontador	rrecontador
rr	رْ	رَاكْنَنْدُرْ	<rr ^a k ^u n ^o t ^a d ^u r ^o >	rrecontador	rrecontador

типично для заимствований в языках, не допускающих стечение согласных в начале слова (арабском, персидском, тюркских языках и др.): перс. [эстэх’ан] – ‘стакан’, араб. [isṭanbu:l] – ‘Стамбул’ [ЛЭС: протеза].

²⁶ Лат. ‘По собственной нашей воле. продаем тебе, Сальвадор, и жене твоей Пресьюсе [исп. прекрасная] замили наши собственные, а также реку Торио в означенном месте.’

Рафе (ֿ). В джудезмо для обозначения испанских звуков, отсутствующих в арабском языке, был разработан ряд постоянных обозначений с применением знака *рафе* (ֿ). В константинопольском издании Библии символы с *рафе* напечатаны следующим образом: ֿ. Однако из-за отсутствия электронного варианта такого начертания этого символа, в Раши его часто заменяют на начертание (ֿ). Эти обозначения можно встретить в примерах, показанных в таблице 15.

Таблица 15

Обозначения в джудезмо с применением знака *рафе* (ֿ)

Table 15

Notation in Judesmo Using the Rafe Sign (ֿ)

Исп. буква	Евр. буква	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
b	ב	בואינה	<bw'ynh>	buena (1:4)	buena
v	בֿ	סוברי	<swbry>	sovre (1:2)	sobre
g	ג	אגואס	<'gw's>	aguas (1:6)	aguas
ch	כֿ	נוכֿ	<nwgg̃y>	noche (1:14)	noche
p	פ	פרינסיפיו	<prynsypyo>	prinsipio (1:1)	principio
f	פֿ	פואי	<phw'y>	fue (1:3)	fue
z	ז	לז	<lwz>	luz (1:3)	luz
j	יֿ	סיזינו	<syzzynw>	sejeno (1:31)	siguiente
Z ²⁷					
x	צֿ	דישוֿ	<dyšw>	disho (1:3)	dijo (dixo)

Обозначение палатальных согласных. Для обозначения испанских палатальных согласных – бокового палатального сонанта [ʎ] и палатального носового согласного [ɲ], на письме представляемых *ll* и *ñ* соответственно – в джудезмо используются сочетания с *йод* + *йод* (יֿ) <yy> (табл. 16).

Таблица 16

Обозначение палатальных согласных в джудезмо

Table 16

Special Notations of Palatal Consonants in Judesmo

Исп. буква	Евр. буква	Джудезмо	Транслит.	Транскрип.	Исп.
ll	לֿי	ליאמו	<lyy'mw>	yamo (1:5)	llamó
ñ	ניֿ	מאניאנא	<m'nyy'n'>	manyana (1:5)	mañana

Таким образом, специальные символы, разработанные в джудезмо и алхамиадо для нормирования чтения ряда звуков испанского языка, неодинаковы в двух системах (см. табл. 17). В алхамиадо были введены особые обозначения для испанских звуков, передаваемых латинскими графемами *ll*, *ñ*, *ch*, *p*, *rr*. Звуки [f], [j], [x] передавались буквами арабского алфавита. Для звуков, обозначаемых на письме латинской *v*, в алхамиадо особых символов не было. В джудезмо были разработаны символы для графем *ll*, *ñ*, *ch*, *f*, *x*, *j*, а также для фонемы, соответствующей латинской *v*. Звук, обозначаемый латинской *p*, передавался в нем с помощью буквы еврейского алфавита. Для звука, передаваемого латиницей как *rr*, обозначения не существовало.

²⁷ Примеров использования буквы *син* (צ) [š] в Константинопольской Библии нам обнаружить не удалось.

Таблица 17

Специальные обозначения для согласных в алхамиадо и джудезмо

Table 17

Special notations for consonants in Alhamiado and Judesmo

Исп. графема	Алхамиадо	Джудезмо
ll	ля̄м + таишдид (ل) <ll>	ламед + йод + йод (לל) <lyy>
ñ	н̄н + таишдид (נ) <nn>	нун + йод + йод (נו) <nyy>
rr	р̄а' + таишдид (ר) <rr>	-
p	б̄а' + таишдид (פ) <bb>	пе
f	ф̄а'	пе ¹ + рафе (פ) <p>
v	-	бет + рафе (ב)
j	дж̄м	заин + рафе (י) <z>
ch	дж̄м + таишдид (כ) <ġġ>	гимель + рафе (ק) <g>
x	ш̄н	шин + рафе (ח) <š>

Обозначение сибилантов в испанском языке в арабской и еврейской графиках. Система согласных (консонантов) средневекового испанского насчитывала семь сибилантов²⁸, шесть из которых составляли пары: альвеолярные аффрикаты (глухая [ʃ] и звонкая [ʒ]), апи-ко-альвеолярные фрикативные фонемы (глухая [s] и звонкая [z]), препалатальные фрикативные (глухая [ʃ] и звонкая [ʒ]) и постальвеолярная аффриката [tʃ], которая дошла без изменений до наших дней.

Существует два пути развития этой системы: северный и южный. В северном варианте развития на первом этапе произошла фрикативизация пары аффрикат, на втором – оглушение звонких сибилантов в парах и их совпадение с глухими, на третьем – расподобление оставшихся трех фонем [Alarcos, 1965, pp. 268–272; Alonso, 1955, pp. 336–337; Коряков, 2008, с. 8–10].

В южном варианте на первом этапе произошла фрикативизация альвеолярных аффрикат, а на втором – слияние получившихся зубных фрикативных фонем с апи-ко-альвеолярными. Такая система сохранилась в португальском и в сефардском [Lapesa, 1983, pp. 527–528]²⁹. В Андалусии на третьем этапе произошло упрощение системы при совпадении глухих и звонких, после – переход [ʃ] > [χ] под влиянием кастильского. Далее образовались диалекты типа *seseo* и *ceceo*. В последнем произошла десибилантизация зубного [ʃ], перешедшего в [θ] (табл. 18) [Коряков, 2008, с. 9–10].

²⁸ Встречаются следующие фонетические обозначения этих звуков: [ʃ] = [ts] = [tʃ], [ʒ] = [dz] = [dʒ], [s] = [s] = [s̄], [z] = [z] = [z̄], [ʃ] = [ʃ], [ʒ] = [ʒ], [tʃ] = [tʃ].

²⁹ О дальнейшем развитии сибилантов в сефардском см. [Lleal, 1992, p. 34].

Таблица 18

Обозначение испанских сибилантов в арабской и еврейской графиках

Table 18

The Designation of Sibilants in Spanish in Arabic and Hebrew Scripts

Север				Иберо-ром.	Юг		
XV-XVI	XVII	XVI	XV		XIV	XV	
Исп.				Звук/ лат. буква	Анд.	Сеф.	
					XV	XV – н.в.	
Араб. граф.	Диссимиляция	(фрик.<) оглуш.<			(>фрик.>) слияние		Евр. граф.
шй̣н (ش) <š>	[s ₂] <	[ṣ̌] <	[ṣ̌]	> [ṣ̌] > [ṣ̌]	> [s] > [z]		самех (ס) <s>
			[ẓ̌] -s-				заин (ז) <z>
сй̣н (ס) <s>	[θ]<	[s ₁] < [ṣ̌] <	[ṣ̌]				самех (ס) <s>
зай̣ (ז) <z>			ç, c(e/i)	[ẓ̌]			заин (ז) <z>
			z				
шй̣н (ش) <š>	[χ]<	[ṣ̌]<	[ṣ̌] x	>[ṣ̌]			шин (שׁ) <š>
джй̣м (ج) <ğ>			[ğ̣] j, g(e/i)	>[ğ̣]	>[ğ̣], [dʒ̣]	заин + рафе (י) <z>	
джй̣м + ташид (ج̣) <ğğ>	[tʃ] =		[tʃ̣] ch	= [tʃ̣]		гимель + рафе (ך) <g̣>	

В арабской графике звуки, передаваемые латинской *ç* (*ce/i*), обозначались арабской *сйн* (س) <s>, а звуки, передаваемые латинскими *s*, *x*, а также *-ss-*, – арабской *шйн* (ش) <š>³⁰. Это явление Р. Менендес Пидаль объясняет феноменом *seseo*³¹, распространенном среди испанских мусульман [Menéndez Pidal, 1902, p. 26–29]. Орфографию таких слов можно сравнить в примерах, приведенных в таблице 19³².

Лигатура. В арабо-испанских и арабо-португальских текстах также встречаются лигатуры. Наиболее распространенная из них – *лям-алиф*³³: ل [Мазняк, Тихонова, 2022]. В джудезмо существует лигатура *алеф-ламед*: ל.

В качестве образцов текста на ладино и джудезмо приведем отрывок из Книги Бытия (лат. Genesis, евр. Bereshit) из Феррарской (1553 г.) и Константинопольской Библий (1873 г.) (табл. 19).

³⁰ Подробнее об особенностях представления «четырёх средневековых фонем исанского языка» (Р. Лапеса) в арабской графике см. [Тихонова, 2022b].

³¹ *Seseo* (исп. ‘шешео’) – от гл. *sesear*, произношение испанского звука [θ], обозначаемого латинскими буквами *z* и *c* (перед *e/i*), как варианта фонемы <s>, на письме обозначаемого латинской *s* [DLE: seseo, sesear].

³² Примеры, не отмеченные особо, взяты у [Bunis, 2015, p. 87]. Литерой *B* отмечены примеры из Biblia de Constantinopla (1873 г.), а *Y* – примеры из «Поэмы о Йусуфе» [Menéndez Pidal, 1902].

³³ В мусульманской каллиграфии эта лигатура становилась источником многочисленных метафор [Роузентал, 1978, с. 155].

Таблица 19

Феррарская Библия (1553 г.) и Константинопольская Библия (1873 г.)³⁴

Table 19

Ferrara Bible (1553) and Constantinople Bible (1873)

Феррарская Библия (1553 г.) (Быт. 1:1–5) ³⁵
¹ En Principio crio el dio alos çielos y ala tierra. ² Y la tierra era vana y vazia: Y escuridad sobre façes de abysmo; y espirito del dío se mouia. ³ Y dixo el dio sea luz: y fue luz. ⁴ Y vido el dio ala luz q buena: y aparto el dio entre la luz y entre la escuridad. ⁵ E llamo el dio ala luz dia: y ala escuridad llamo noche: y fue tarde y fue mañana dia vno ³⁶ .
Константинопольская Библия (1873 г.) (Быт. 1:1–5) в оригинальной графике
סִילֹם אִי לֵה טִיִּרָה. אִי לֵה טִיִּרָה אִירָה צִ אֵנָה אִי צִ אִוִּיָּה, א ין אִיל פֿרִינְסִיפִי קִרְאוּ אִיל דִּייו לֹם אִצִּימֹ, אִי אִיל אִסְפִּירִטוּ דִּיל דִּייו סִי מוֹצִ יָאָה אִי אִסְקוּרִידָאָד אִסְטָא צִ הַ סוֹצִ רִי לָאָס פֿ אִסִּס דִּיל לֹם, אִי פֿ וָאִי לֹח. אִי צִ יָדוּ אִיל דִּייו לֵה לֹח לָאָס פֿ אִסִּס דִּי לָאָס אִגוּאָס. אִי דִי שִׁוּ אִיל דִּייו, סִיָּאָה סוֹצִ רִי אִי לֵה אִסְקוּרִידָאָד. אִי לִיָּאָמוּ אִיל דִּייו אָה לֵה אִירָה בּוֹאִיָּה, אִי אִפֿאַרְטוּ אִיל דִּייו אִינְטִרִי לֵה לֹח קִי אִי פֿ וָאִי לֵה טֹאָרְדִי אִי לֵה מֵאִנִּיָּאָה אֹן דִּיָּאָה. לֹח דִּיָּאָה, אִי אָה לֵה אִסְקוּרִידָאָד לִיָּאָמוּ נוֹצִ י;
Константинопольская Библия (1873 г.) (Быт. 1:1–5) в транслитерации
<'yn 'yl prynsyry'w kry'w 'yl dy'w lws syylws 'y lh tyyrh. 'y lh tyyrh 'yrh v'nh 'y v'zy'h, 'y 'yskwryd'd 'yst'vh swvry l's f'sys dyl 'bysmw, 'y 'yl 'yspyrtyw dyl dy'w sy mwvy'h swvry l's f'sys dy l's 'gw's. 'y dyxw 'yl dyyw, s'yh lwz, 'y fw'y lwz. 'y vydw 'yl dyyw lh lwz ky 'yrh bw'ynh 'y 'p'rtw 'yl dyyw 'ntry lh lwz 'y lh 'yskwryd'd. 'y lyy'mw 'yl dy'w 'h lh lwz dy'h 'y 'h lh 'yskwrydhd lyy'mw nwchy; 'y fw'y lh thrd' 'y lh m'nyy'nh 'wn dy'h>
Константинопольская Библия (1873 г.) в транскрипции Йегуды Сиди ³⁷
¹ En el prinsipio krio el Dio los sielos i la tierra. ² I la tierra era vana i vazia; i eskuridad estava sovre las fases del abismo: i el espirito del Dio se movia sovre las fases de las aguas. ³ I disho el Dio, sea luz, i fue luz. ⁴ I vido el Dio la luz ke era buena: i aparto el Dio entre la luz i la eskuridad. ⁵ I yamo el Dio a la luz dia, i a la eskuridad yamo noche: i fue la tarde i la manyana un dia ³⁸ .

³⁴ Biblia de Constantinopla (1873) считается первой Библией на джудезмо, т. е. на разговорном языке [Sephia, 1975, p. 121]. Перевод этой Библии предположительно был сделан Александром Томсоном (Alexander Thompson), главой протестантской шотландской миссии в Константинополе [García Moreno, 2013].

³⁵ Синодальный перевод (Быт 1:1): ¹В начале сотворил Бог небо и землю. ²Земля же была безвидна и пуста, и тьма над бездною, и Дух Божий носился над водою. ³И сказал Бог: да будет свет. И стал свет. ⁴И увидел Бог свет, что он хорош, и отделил Бог свет от тьмы. ⁵И назвал Бог свет днем, а тьму ночью. И был вечер, и было утро: день один.

³⁶ Оригинальная орфография сохранена [Biblia de Ferrara, 1553, p. 1].

³⁷ Этот фрагмент в оригинальной графике приведен ниже.

³⁸ Для сравнения приведем тот же отрывок из латинского перевода Библии – Вульгаты (IV в.), на который ориентировались все последующие переводы на испанский: ¹In principio creavit Deus cælum et terram. ²Terra autem erat inanis et vacua, et tenebræ erant super faciem abyssi: et spiritus Dei ferebatur super aquas. ³Dixitque Deus: Fiat lux.

6. Коллекция текстов на джудезмо в РНБ

Джудезмо нельзя считать абсолютной лакуной в российском текстовом пространстве. В Российской национальной публичной библиотеке в Санкт-Петербурге нами была найдена 21 рукопись на староиспанском в еврейской графике. Это рукописи из собрания А. С. Фирковича, описанные в трех каталогах. В каталоге «Ф.946. А. С. Фиркович. I собрание. Опись 2. Часть 1. (Евр. I)» (9 шт.): Ф.946 № 176 «Сборник различных сочинений и заметок на евр., исп. и перс. яз.» (XVIII в.); Ф.946 № 178 «Молитвенник по испанскому ритуалу. Пасхальные обряды объяснены по-исп.» (XVIII в.); Ф.946 № 234 «Соч. о законах резки скота на исп. и евр. яз.» (фрагмент) (XVII в.); Ф.946 № 303 «Сборник: Документы на исп.яз.; Комментар. на талмудический трактат «Баба Батра» (фрагмент)» (ок. 1473 г.); Ф.946 № 308 «Историческое соч. на яз. ладино» (XVII в.); Ф.946 № 309 «Медицинское соч. на араб. и исп. яз.» (фрагменты двух рукописей) (XVI в.); Ф.946 № 310 «Полемика с христианскими авторами на исп. яз. (соч. ибн Бенвениста) и на евр. яз.» (неуст. авт.) (XVI в.); Ф.946 № 340 «Сборник медицинских и симпатических средств. На евр. и исп. яз.» (XVII в.); Ф.946 № 372 «Сочинение о дрожании разных частей тела. На евр. и исп. яз. Здесь же – молитвы при бросании жребия» (XVII в.). Рукопись Ф.946. I собрание. № 308 описана в статье А. Марковой [Markova, 2009].

В каталоге «Ф.946 А. С. Фиркович. II собрание. Небиблейские еврейские рукописи. Опись 4. Часть 5. (Евр. II А)» (11 шт.): Ф.946 № 161-6 «Первые четыре строфы изеслихот «Эле Эзера» с переводом на испанский язык»; Ф.946 № 161-6а «Из стихотворения на испанском языке в честь Иосифа»; Ф.946 № 161-7а «Моисей Альмоенино (17 в.). Сочинение на испанском языке по астрологии»; Ф.946 № 403 «Из сочинения на еврейско-испанском языке (?)»; Ф.946 № 416 «Комментарии на Библию, Талмуд и др. на испанско-еврейском языке»; Ф.946 № 431 «Из сочинения на еврейско-испанском языке»; Ф.946 № 545-1 «Из сочинения на еврейско-испанском языке»; Ф.946 № 770 «Из медицинского сочинения на итальянском или испанском языке»; Ф.946 № 785 «Из сочинения на сепардском языке»; Ф.946 № 2160 «Комментарий на кн. Иеремии на яз. ладино (сепардском)³⁹»; Ф.946 № 2408 «Медицинский трактат на яз. ладино». Рукопись Ф.946. Евр. II А. № 161-7а описана в статье А. М. Марковой [Маркова, 1990].

В каталоге «Ф.946. А. С. Фиркович. Еврейско-арабские рукописи. Новая серия. Опись 4. Часть 2/1. (Евр.-Араб. II)» упоминается одна рукопись (1 шт.): Ф.946 № 1169 «Сочинение на испанском яз. (еврейскими буквами)» (фрагмент) (XVI в.).

Заключение

Для историков испанского языка большое значение имеют тексты на испанском языке в арабской (XIV–XVII вв.) и в еврейской графике (XVI – начало XX вв.). Первые называются текстами на алхамиадо и были созданы испанскими мусульманами на отвоеванных в ходе Реконкисты землях. Тексты на испанском в еврейской графике (ладино и джудезмо) были написаны сепардами (испанскими иудеями) по большей части после изгнания в 1492 г. Для более точной реставрации возможного произношения автор считает необходимым при работе с испанскими текстами в арабской и еврейской графике использовать не транскрипцию, всегда носящую гипотетический характер, а строгую транслитерацию.

Несмотря на то, что оба вида текстов записаны семитскими алфавитами, их орфография существенно отличается. Для передачи согласных звуков испанского языка, отсутствующих в арабском, в алхамиадо были разработаны специальные обозначения с применением знака *tašdid* ('): *ll, ñ, p, ch, rr*. В джудезмо также был разработан ряд символов с применением знака

Et facta est lux. ⁴Et vidit Deus lucem quod esset bona: et divisit lucem a tenebris. ⁵Appellavitque lucem Diem, et tenebras Noctem: factumque est vespere et mane, dies unus [Vulgata].

³⁹ В описании А. С. Фирковича неоднократно используется слово «сепардский», но не встречается слово «гишпанский».

рафе (ʿ) *v, f, j, x*; а также сочетания с *йод* (י) для обозначения палатальных звуков (на письме // и ñ). Особое значение с точки зрения исторической фонетики имеют различия в письменном обозначении сибилантов, которые представляют собой два варианта развития испанских сибилантов: «северный» для алхамиадо и «южный» для джудезмо.

Однако в системе передачи гласных звуков расхождений значительно больше. Эти различия в первую очередь связаны с разным принципом передачи гласных в двух системах. Алхамиадо основывается на системе огласовок, разработанной в арабской коранической литературе, в то время как в джудезмо для этого были адаптированы буквы еврейского алфавита, обозначавшие полусогласные и даже согласные звуки.

Несмотря на значимость этих текстов в первую очередь для исторической фонетики, трудно переоценить их значение и для специалистов в области лингвокультурологии. Нормы строгой транслитерации, изложенные в данной статье, делают возможной дешифровку испанских текстов в арабской и еврейской графике не только силами арабистов и гебраистов, но и специалистов по романским и другим языкам.

Список литературы

- Воевуцкий И. Н.** Палеография иудейско-итальянских текстов // Письменные памятники Востока: Историко-филологические исследования Ежегодник 1978–1979. М.: Наука, ГРВЛ, 1987. С. 34–44.
- Мазняк М. М., Тихонова О. В.** Сравнительная орфография испанских и португальских текстов в арабской графике // Вестник Московского гос. лингвистического ун-та, 2022. № 1. С. 57–64.
- Маркова А. М.** Незученный астрономический сборник из собрания рукописей А. С. Фирковича // Восточный сборник, 1990. № 4.
- Тихонова О. В.** «Четыре средневековые фонемы» испанского языка в арабской графике // Преподаватель XXI век, 2022. № 1. С. 286–295.
- ЭЕЭ.** Электронная еврейская энциклопедия [Электронный ресурс]. URL: <https://eleven.co.il/> (дата обращения: 4.12.2021)
- Якерсон С. М.** Оцар Сефарад – Сефардская сокровищница. Сефардская книга X–XV вв. От рукописной к печатной традиции. СПб.: СПбГУ, 2015.
- Bernabé Pons L. F.** Los manuscritos aljamiados como textos islámicos // Mateos Paramio A. (ed.) Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural. Madrid: SECC/BNE, 2014. P. 27–44.
- Bunis D. M.** Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance: Towards a Comparative Study / Silva Tavim J. A. R. (ed.) Jewish In the Iberian Peninsula and Beyond: Language and Aljamia. Cambridge: Cambridge Scholar Pub., 2015. Pp. 64–148.
- DIN.** Deutsches Institut für Normung [Электронный ресурс]. URL: <https://www.din.de/de> (дата обращения: 4.12.2021).
- DLE.** Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española [Электронный ресурс]. URL: <https://dle.rae.es/> (дата обращения: 4.12.2021).
- DRAE.** Diccionarios de la Real Academia Española [Электронный ресурс]. URL: <https://apps2.rae.es/ntllet/SrvltGUILoginNtlletPub/> (дата обращения: 4.12.2021).
- JE.** Jewish Encyclopedia [Электронный ресурс]. URL: <https://jewishencyclopedia.com/> (дата обращения: 4.12.2021).
- Hassán I. M.** Introducción a la Biblia de Ferrara. Madrid: CSIC, 1994.
- Markova A.** Un fragmento manuscrito de una novela de caballerías en judeoespañol // Sefarad, 2009. № 69(1). Pp. 159–172.
- García Moreno A.** ¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol? // Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes, 2013. Año 73. № 2. Pp. 371–408.

- Lambdin T. O.** Introduction to Biblical Hebrew. Moscow: Russian Bible Society, 1998.
- Mateos Paramio A.** (ed.) Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural. Madrid: SECC/BNE, 2014. Pp. 27–44.
- Menéndez Pidal R.** El idioma español en sus primeros tiempos. Madrid: Espasa-Calpe, 1979.
- Menéndez Pidal R.** Poema de Yúçuf. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902.
- Pascual Recuero P.** Ortografía del Ladino. Granada: Univ. de Granada, 1988.
- Pérez Alonso M. I.** Las biblias romanceadas medievales o la aventura de traducir la ‘verdad hebrayca’ al castellano // *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 2011. T. 62. № 188. Pp. 391–415.
- Pueyo Mena F. J.** El corpus bíblico del español sefardí: De la planificación a la edición crítica // *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 2014. № 28. Pp. 172–204.
- Quintana A.** Judeoespañol / M. Iliescu, E. Roegiest (eds.). Manuel des anthologies, corpus et textes romans. Berlin: De Gruyter Mouton, 2015. Pp. 205–219.

References

- Bernabé Pons, L. F.** Los manuscritos aljamiados como textos islámicos. In: *Memory of the Moriscos: Writings and stories of a cultural diaspora*. Madrid, SECC/BNE, 2014, p. 27–44.
- Bunis, D. M.** Jewish and Arab Medieval Ibero-Romance: Towards a Comparative Study. In: *Jewish In the Iberian Peninsula and Beyond: Language and Aljama*. Cambridge: Cambridge Scholar Pub., 2015, pp. 64–148.
- DIN.** Deutsches Institut für Normung [Online]. URL: <https://www.din.de/de> (accessed on: 4.12.2021).
- DLE.** Diccionario de la Lengua Española. Real Academia Española [Online]. URL: <https://dle.rae.es/> (accessed on: 4.12.2021).
- DRAE.** Diccionarios de la Real Academia Española [Online]. URL: <https://apps2.rae.es/ntllet/Srvlt-GUILoginNtlletPub/> (accessed on: 4.12.2021).
- García Moreno, A.** ¿Ante el primer diccionario monolingüe judeoespañol? *Sefarad: Revista de Estudios Hebraicos y Sefardíes*, 2013, Año 73, no. 2, pp. 371–408.
- Hassán, I. M.** Introducción a la Biblia de Ferrara. Madrid: CSIC, 1994.
- Iakerson, S.** Ozar Sepharad: Sephardic Treasury. Sephardic Books from the Tenth to the Fifteenth Century. From Manuscripts to Printed Books. St. Petersburg: St. Petersburg State University, 2015.
- JE.** Jewish Encyclopedia [Online]. URL: <https://jewishencyclopedia.com/> (accessed on: 4.12.2021).
- Jewish Encyclopedia in Russian** [Online]. URL: <https://eleven.co.il/> (accessed on: 4.12.2021)
- Lambdin, T. O.** Introduction to Biblical Hebrew. Moscow: Russian Bible Society, 1998. (in Russ.)
- Markova, A.** Un fragmento manuscrito de una novela de caballerías en judeoespañol. *Sefarad*, 2009, no. 69(1), pp. 159–172.
- Markova, A. M.** The astronomic manuscript from the collection of Abraham Firkovich (National Library of Russia, St. Petersburg). *Vostochnyj sbornik*, 1990, no. 4. (in Russ.)
- Mateos Paramio, A.** (ed.) Memoria de los Moriscos: Escritos y relatos de una diáspora cultural. Madrid: SECC/BNE, 2014, pp. 27–44.
- Mazniak, M. M., Tikhonova, O. V.** Comparative orthography of Spanish and Portuguese texts in the Arabic script. *Vestnik Moskovskogo Gosudarstvennogo Lingvisticheskogo Universiteta*, № 1 (2022), pp. 57–64. (in Russ.)
- Menéndez Pidal, R.** Poema de Yúçuf. Madrid: Tip. de la Revista de Archivos, Bibliotecas y Museos, 1902.
- Menéndez Pidal, R.** El idioma español en sus primeros tiempos. Madrid: Espasa-Calpe, 1979.
- Pascual Recuero, P.** Ortografía del Ladino. Granada: Univ. de Granada, 1988.

- Pérez Alonso, M. I.** Las biblias romanceadas medievales o la aventura de traducir la ‘verdad hebrayca’ al castellano. *Helmantica: Revista de filología clásica y hebrea*, 2011, vol. 62, no. 188, pp. 391–415.
- Pueyo Mena, F. J.** El corpus bíblico del español sefardí: De la planificación a la edición crítica. *eHumanista: Journal of Iberian Studies*, 2014, no. 28, pp. 172–204.
- Quintana, A.** Judeoespañol. In: *Manuel des anthologies, corpus et textes romans*; Eds. M. Ilescu, E. Roegiest. Berlin: De Gruyter Mouton, 2015, pp. 205–219.
- Tikhonova, O. V.** “Four Medieval Phonemes” of Spanish in Arabic Script. *Prepodavatel’ XXI vek*, 2022, no. 1, pp. 286–295. (in Russ.)
- Voievutsky, I. N.** *Palaeography of Judeo-Italian Texts. Pis’mennye pamiatniki Vostoka*, 1987, pp. 34–44. (in Russ.)

Источники

Sefer Torah. Sefer Torah Nebi'im u ketubim: El libro [de la ley], [los] profetas y [los] escritos trasladados en la lingua... (1873): Constantinopla: [s.n.], 1873. [Электронный ресурс]. URL: https://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_ocr.do?id=99332&tipoResultados=BIB&posicion=2&forma=ficha ; https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=174943 (дата обращения: 4.12.2021) (in Spanish, in Hebrew)

Sefer Tora. Sefer Tora Neviim Uketuvim El libro de la Ley, los Profetas, i las Eskrituras. Parte Primera. Trazladado en la lingua Espanyola. *Transkrito por Ye'huda Sidi*. Konstantatinopla: Estamperea de A. H. Boyadjian, 1873. [Электронный ресурс]. URL: [https://www.sefaria.org/Genesis.1.1?ven=Trazladado_en_la_lingua_Espanyola_Estamperia_de_A._H._Boyadjian_Konstantinopla_1873_Transkrito_por_Yehuda_Sidi_2021_\[lad\]&vhe=Miqra_according_to_the_Masorah&lang=bi&aliyot=0](https://www.sefaria.org/Genesis.1.1?ven=Trazladado_en_la_lingua_Espanyola_Estamperia_de_A._H._Boyadjian_Konstantinopla_1873_Transkrito_por_Yehuda_Sidi_2021_[lad]&vhe=Miqra_according_to_the_Masorah&lang=bi&aliyot=0) (дата обращения: 4.12.2021) (in Spanish)

Vulgata. [Электронный ресурс]. URL: <https://bibliaparela.com/vul/genesis/1.htm> (дата обращения: 4.12.2021) (in Latin)

Sources

Sefer Torah. Sefer Torah Nebi'im u ketubim: El libro [de la ley], [los] profetas y [los] escritos trasladados en la lingua... (1873): Constantinopla: [s.n.], 1873 [Online]. URL: https://bvpb.mcu.es/es/consulta/resultados_ocr.do?id=99332&tipoResultados=BIB&posicion=2&forma=ficha ; https://bvpb.mcu.es/es/catalogo_imagenes/grupo.do?path=174943 (accessed on: 4.12.2021) (in Sp., Heb.)

Sefer Tora. Sefer Tora Neviim Uketuvim El libro de la Ley, los Profetas, i las Eskrituras. Parte Primera. Trazladado en la lingua Espanyola [Online]. *Transkrito por Ye'huda Sidi*. Konstantatinopla: Estamperea de A. H. Boyadjian, 1873. URL: [https://www.sefaria.org/Genesis.1.1?ven=Trazladado_en_la_lingua_Espanyola_Estamperia_de_A._H._Boyadjian_Konstantinopla_1873_Transkrito_por_Yehuda_Sidi_2021_\[lad\]&vhe=Miqra_according_to_the_Masorah&lang=bi&aliyot=0](https://www.sefaria.org/Genesis.1.1?ven=Trazladado_en_la_lingua_Espanyola_Estamperia_de_A._H._Boyadjian_Konstantinopla_1873_Transkrito_por_Yehuda_Sidi_2021_[lad]&vhe=Miqra_according_to_the_Masorah&lang=bi&aliyot=0) (accessed on: 4.12.2021)

Vulgata [Online]. URL: <https://bibliaparela.com/vul/genesis/1.htm> (accessed on: 4.12.2021) (in Lat.)

Сведения об авторе

Тихонова Оксана Викторовна, канд. филологических наук, ассистент кафедры романской филологии Санкт-Петербургского государственного университета (Санкт-Петербург, Россия)

Information about the Author

Oxana V. Tikhonova, Assistant Professor of the Department of Romance Philology, Saint Petersburg State University (St. Petersburg, Russian Federation)

Статья поступила в редакцию 16.05.2022;

одобрена после рецензирования 10.07.2022; принята к публикации 27.07.2022

The article was submitted 16.05.2022; approved after reviewing 10.07.2022; accepted for publication 27.07.2022